

LY/T 2483-2015 《竹炭产品术语》  
(Terminology of bamboo charcoal  
products)  
林业行标英文版  
翻译说明

(报批稿)

## 一、任务来源及主要工作过程

### 1.任务来源

根据 2019 年国家林草行业标准国际化（竹藤类），由全国竹藤标准化技术委员会归口林业行业标准 LY/T 2483-2015《竹炭产品术语》（Terminology of bamboo charcoal products）的英文版计划。

### 2.主要工作过程

在接到计划任务后，项目负责单位组织成立了起草工作组，并于 2019 年 11 月 15 日召开了项目启动会，项目负责人汇报了工作总体安排和任务分工。

起草工作组按照《国家标准外文版管理办法》、GB/T 20000.10-2016《标准化工作指南 第 10 部分：国家标准的英文译本翻译通则》和 GB/T 20000.11-2016《标准化工作指南 第 11 部分：国家标准的英文译本通用表述》的要求，于 2020 年 1 月 20 日完成了标准外文版的翻译工作，形成了征求意见稿。

1 月 21 日将征求意见稿发送相关的标准专家和语言专家，标准外文版工作组于 2 月 10 日前收集了所有征求意见并进行汇总，根据专家们提出的意见，起草小组继续修改完善标准译文，最终形成了送审稿。

按照《国家标准外文版管理办法》的要求，全国竹藤标准化技术委员会于 2021 年 4 月 22 日组织召开了“LY/T 2483-2015《竹炭产品术语》（Terminology of bamboo charcoal products）的英文版专家审查会”，来自国际竹藤组织、中国竹产业协会、南京林业大学、国家林草局竹笋工程技术研究中心、安徽农业大学、浙江省林业科学研究院、湖南省林业科学院等单位的 7 位专家参加审查，会议由陈绪和担任主任委员。到会专家对标准译文逐字逐句进行审查，一致同意该标准通过审查，同时提出如下修改意见“1、完善 3.2、4.8、和 5.17 等术语的表述”。

标准起草工作组根据审查会的审查意见对标准送审稿作了进一步的修改、整理和完善，于 2021 年 5 月 10 日前形成标准报批稿。全国竹藤标准化技术委员会于 2021 年 5 月 15 日前完成标准上报工作。

## 二、标准翻译的原则

标准外文版工作组严格按照《国家标准外文版管理办法》、GB/T 20000.10-2016《标准化工作指南 第 10 部分：国家标准的英文译本翻译通则》和 GB/T 20000.11-2016《标准化工作指南 第 11 部分：国家标准的英文译本通用表述》的要求进行标准翻译工作，力求做到：

1、翻译坚持忠实原文、准确规范的原则；

2、编写格式和表述符合 GB/T 20000.10-2016《标准化工作指南 第 10 部分：国家标准的英文译本翻译通则》和 GB/T 20000.11-2016《标准化工作指南 第 11 部分：国家标准的英文译本通用表述》有关规定；

3、标准审查程序符合《国家标准外文版管理办法》。

### 三、标准主要技术内容

标准外文版与标准的中文版技术内容一致。

### 四、重大分歧意见处理

无。

### 五、其他应予说明的事项

无。

LY/T 2483-2015《竹炭产品术语》起草工作组

2021年5月10日